

Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2018

Paper - PHTS102CCT : Research Paradigms in Translation Studies

پرچہ:

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks) ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔
(5 x 6 = 30 Marks) ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال : 1

(i) ترجمے کے نظریات سے متعلق کتاب "Translation Theories, Strategies and basic theoretical issues" کے

مصنف کا نام

(a) مونا بیکر (b) جے سی کیٹ فورڈ

(c) اے بی الصافی (d) وحید الدین سلیم

(ii) درج ذیل میں کون سی مہارت ترجمہ کے لئے لازمی نہیں ہے

(a) اصل زبان کا علم (b) موضوع سے مناسبت

(c) لسانیات میں مہارت (d) ہدنی زبان کا علم

(iii) نوم چومسکی نے کون سا نظریہ پیش کیا۔

(a) نظریہ تخلیقی قواعد (b) لسانیاتی نظریہ

(c) نوآبادیاتی نظریہ (d) نظریہ آفاقیت

(iv) صحافتی مترجم کے اندر درج ذیل خصوصیت کا ہونا لازمی نہیں ہے۔

(a) عام معلومات (b) معروف اصطلاحات سے واقفیت

(c) حالات حاضرہ سے واقفیت (d) سیاسی تجزیہ نگاری

درج ذیل سوالوں کے جواب ایک یا دو لفظوں میں لکھیے:

(v) سائنٹفک سوسائٹی نے ترجمہ کے اصول وضع کئے تھے یا نہیں؟

- (vi) ذولسانیت یا Bilingualism سے کیا مراد ہے؟
- (vii) عملیت میں سیاق Context کو اہمیت حاصل ہے یا نہیں؟
- (viii) ترجمہ کے میدان سے متعلق اتمارزہیر نے کون سا نظریہ پیش کیا؟
- (ix) حرکیاتی اور تقابلی مماثلت (Dynamic and Functional Equivalence) کا تصور کس نے پیش کیا؟
- (x) جے سی کیٹ فورڈ کی نظریہ ترجمہ سے متعلق کتاب کا نام کیا ہے؟

حصہ دوم

2. نظریہ کسے کہتے ہیں؟ ترجمہ کے نظریہ سے کیا مراد ہے؟
3. ترجمہ کے میدان میں کوئی تین نظریہ سازوں کا مختصر تعارف پیش کیجئے۔
4. ترجمہ میں مداخلت کا کیا مطلب ہے۔
5. تھیوڈر ساروی کے نظریات ترجمہ کا مختصر خاکہ پیش کیجئے۔
6. "ٹوری۔ ہومز کا نقشہ" اتاریئے اور مطالعات ترجمہ کے مختلف میدانوں کا تعارف پیش کیجئے۔
7. ترجمہ کے فلسفیانہ نظریات پر مختصر نوٹ قلمبند کیجئے۔
8. درج ذیل پر نوٹ لکھئے۔
- (a) ترجمہ اور علمی ترقیات
- (b) ترجمہ کی تاریخ
- (c) عالمی سطح پر مطالعات ترجمہ کے فروغ کے مختلف اسباب و عوامل
9. اس موضوع پر مختصر نوٹ لکھئے کہ "ترجمہ کے نظریات کا مطالعہ آپ کے تحقیقی کام میں کس طرح معاون ہے۔"

حصہ سوم

10. زبانوں کا ارتقا سے متعلق نظریات ترجمہ (O) کا تفصیلی تعارف پیش کیجئے۔
11. مونائیکر کے پیش کردہ "ترجمہ کے نظریہ مماثلت" اور "باز بیانیہ بحیثیت ترجمہ" کے تصور پر روشنی ڈالئے۔
12. ترجمہ کے عمومی نظریہ کو تفصیل سے سمجھائیے؛
13. ترجمہ کی تحقیق میں بین علمی طرز (Interdisciplinary Approach) کا کیا مطلب ہے مثالوں کے ساتھ تفصیل سے بحث کیجئے۔
14. ترجمہ کی تنقید کے مختلف پہلوؤں کی وضاحت کیجئے۔